

## ¿Qué es la interpretación/ traducción?

*Es la habilidad de transmitir un mensaje de una lengua a otra.*

- **La interpretación** es la habilidad de comunicar un mensaje en la lengua hablada.
- **La traducción** es la habilidad de comunicar un mensaje en la lengua escrita.

## ¿Quién interpreta o traduce y por qué?

*En las comunidades de inmigrantes, muchas veces se les pide a los niños o jóvenes bilingües que interpreten/traduzcan para las personas de la familia que todavía no se sienten cómodos en inglés.*

## ¿Dónde interpretan/traducen los niños y los jóvenes?

*En los siguientes lugares, entre otros:*

- en las tiendas
- en el banco
- en la escuela
- en el hospital o en la clínica
- en la estación de policía
- en las oficinas del estado o de la ciudad
- en la casa:
  - con los vecinos
  - al escuchar el radio
  - al mirar televisión
  - al hablar por teléfono
  - al leer documentos
  - al completar formularios

Poder interpretar/traducir implica tener un talento especial.

*Los niños y jóvenes que pueden interpretar/traducir no sólo hablan y entienden dos idiomas sino que desarrollan las siguientes habilidades:*

- *entienden y manejan información compleja en dos idiomas*
- *expresan ideas complejas*
- *recuerdan palabras rápidamente*
- *manejan las estructuras de las dos lenguas para comunicar ideas*
- *escuchan cuidadosamente y entienden*
- *comunican un mensaje en forma precisa*
- *expresan la intención del que habla*
- *ayudan a solucionar malos entendidos*
- *funcionan bien en dos contextos culturales*
- *actúan como mediadores entre dos culturas*
- *manejan las relaciones sociales*
- *son capaces de percibir las diferencias entre dos culturas y anticipar posibles dificultades*
- *son muy consciente de las distintas situaciones sociales*
- *buscan la forma de llegar a un acuerdo*
- *se adaptan a distintas situaciones*
- *resuelven problemas*
- *tienen iniciativa*
- *se autoevalúan*

La habilidad de interpretar/traducir puede llevar a los niños y los jóvenes bilingües hacia una profesión muy interesante.

*Algunas personas estudian para ser intérpretes y se especializan en la forma hablada. Otras personas estudian para ser traductores y se especializan en la forma escrita. Y otras elijen estudiar para ser ambos, intérpretes y traductores.*

### Intérpretes comunitarios

*Interpretan, por ejemplo, para los servicios sociales, distritos escolares y las organizaciones de la comunidad.*

### Intérpretes de conferencia

*Interpretan, por ejemplo, para conferencias internacionales sobre temas académicos, reuniones de negocios, de líderes políticos y presidentes.*

### Intérpretes de tribunales

*Interpretan, por ejemplo, para abogados, acusados o demandados y testigos en los tribunales.*

### Intérpretes médicos

*Interpretan, por ejemplo, para doctores, enfermeras y pacientes en hospitales y clínicas.*

### Intérpretes telefónicos

*Interpretan, por ejemplo, en situaciones de emergencia y para distintas compañías y sus clientes.*

### Traductores

*Los traductores traducen los siguientes materiales, entre otros:*

- **documentos médicos/científicos**
- **libros de texto**
- **literatura**
- **novelas**
- **películas y productos de medios de comunicación**
- **documentos legales y del gobierno**

## La Manera en que pueden los educadores ayudar al desarrollo de las aptitudes de interpretación y traducción de los niños y jóvenes

- *alentar a la escuela para que ayude a desarrollar y reconozca estas habilidades especiales como parte del programa de estudio de lengua y en programas para niños con talentos especiales*
- *animar a los niños y jóvenes a que usen todos los idiomas que sepan lo máximo posible*
- *contar con libros, diccionarios, revistas y películas en todos los idiomas que sepan los niños y jóvenes*
- *alentar a los niños y jóvenes a que experimenten los idiomas en juegos y al resolver problemas de lenguaje*
- *asignar actividades tales como la interpretación/ traducción de discursos, canciones, poemas, cuentos, doblaje de programas de TV o de películas*
- *brindar el tiempo de discutir y reflexionar acerca de las actividades asignadas*
- *crear oportunidades para que los niños y jóvenes practiquen traducción e interpretación en situaciones donde se sientan cómodos y no haya mucha presión.*

### **No se debe poner a los niños en situaciones que:**

- excedan sus capacidades
- sean una fuente potencial de conflicto o de vergüenza
- presenten una responsabilidad demasiado grande para un niño o un joven

**"La traducción ofrece una vía fácil para aumentar la conciencia lingüística y el orgullo en el bilingüismo, en especial para aquellos niños bilingües que forman parte de una minoría y cuyo idioma materno no es valorado por la cultura de la mayoría."**

Malakoff, M., & Hakuta, K. (1991). Translation skills and metalinguistic awareness in bilinguals. In E. Bialystok (Ed.), *Language processing and language awareness in bilingual children* (pp. 141-166). New York: Oxford University Press.

### **Productos disponibles del Centro Nacional de Investigación sobre el Dotado y el Talentoso en español:**

- **Cómo Ayudar a su Hijo a Tener Exito en la Escuela: Guía para Padres Hispanos**
- **Lo que los Educadores Necesitan Saber sobre el Agrupamiento por Habilidad**
- **Lo que los Educadores Necesitan Saber sobre la Compactación del Curriculum**
- **Lo que los Padres Necesitan Saber sobre los Lectores Precoces**
- **Lo que los Educadores Necesitan Saber sobre los Alumnos Dotados y el Aprendizaje Cooperativo**
- **Lo que los Padres de Alumnos Dotados Necesitan Saber sobre ver Televisión**
- **Lo que los Educadores Necesitan Saber sobre la Actividad Tutorial**
- **Lo que los Padres y los Maestros Deberían Saber sobre la Aceleración Académica**
- **Lo que los Educadores Necesitan Saber sobre los Alumnos Bilingües y el Desarrollo del Talento**
- **Lo que los Educadores Necesitan Saber sobre el Bajo Rendimiento y los Alumnos Dotados**
- **Lo que Deben Saber los Educadores Acerca de los Niños y Jóvenes Bilingües que Interpretan y Traducen**



University of Connecticut  
The National Research Center  
on the Gifted and Talented  
362 Fairfield Road, U-7  
Storrs, CT 06269-2007  
[www.gifted.uconn.edu](http://www.gifted.uconn.edu)

**LO**  
**que deben saber los educadores acerca de...**  
**LOS NIÑOS Y JOVENES BILINGÜES QUE interpretan y traducen**

**Los niños y jóvenes bilingües poseen habilidades y talentos especiales. Uno de estos talentos es la habilidad de interpretar y traducir.**

Guía Práctica - B9910  
Heather Brookes & Claudia Angelleli